

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2017/204343]

26. JUNI 2017 — Dekret zur ersten Anpassung des Dekrets vom 15. Dezember 2016 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen und des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2017

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekrets vom 15. Dezember 2016 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen und des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2017 wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

<i>"(in Euro x 1.000)</i>	
<i>Allgemeine Einnahmen</i>	431.012
<i>Zweckbestimmte Einnahmen</i>	32.804
Total	463.816"

Art. 2 - Artikel 2 Absatz 1 desselben Dekrets wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"In Anwendung von Artikel 3 Absatz 1 des Dekrets vom 21. Dezember 1995 zur Einrichtung eines Fonds zur Verwaltung der Finanzverbindlichkeiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft, abgeändert durch das Dekret vom 22. Februar 2016, werden diesem Fonds 30.587.000 Euro der Globaldotation als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt."

Art. 3 - In Artikel 4 desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

<i>"(in Euro X 1.000)</i>	Verpflichtungsermächtigungen	Ausgabeermächtigungen
Allgemeine Ausgaben	329.973	332.857
Haushaltsfonds	17.907	32.693
Total	347.880	365.550"

Art. 4 - In Artikel 8 desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

"DGG Medienzentrum	328.000,00 EUR
DGG Gemeinschaftszentren	5.373.000,00 EUR

Robert-Schuman-Institut	508.000,00 EUR
Kgl. Athenäum Eupen	302.000,00 EUR
César-Franck Athenäum	280.000,00 EUR
Kgl. Athenäum Sankt Vith	336.000,00 EUR
Zentrum für Förderpädagogik	541.000,00 EUR
DGG Service und Logistik	355.000,00 EUR"

Art. 5 - In Artikel 9 desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

„Autonome Hochschule	598.000 EUR
Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum	7.129.000 EUR
Dienststelle für selbstbestimmtes Leben	15.378.000 EUR
Arbeitsamt	7.083.000 EUR
Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand	4.192.000 EUR
Wirtschafts- und Sozialrat	301.000 EUR
Kaleido	907.000 EUR“

Art. 6 - In Artikel 10 desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

„Projektträger	Projektbezeichnung
Behindertenstätte Eupen VoG	Tagesstätte Raeren Umbau
Hof Peters VoG	Umbau
Kirchenfabrik St. Nikolaus Eupen	Kirche - Türme + Heizung
Marienheim Raeren VoG	Erweiterung
Seniorenzentrum St. Franziskus VoG	Klösterchen - Umbau
Tagesstätte Meyerode VoG	Vergrößerung + Erneuerung Küche
Tennisclub Kelmis VoG	Gelände und Bau Tennishalle
Wohngemeinschaft Lommersweiler VoG	Umbau
Centre Belge du Tourisme des Jeunes	Jugendherberge - Umbau
Sonstige	Neue Krankenhausinfrastrukturen
De Bouche à Oreille VoG	Renovierungsarbeiten „Les 3R“
Beschützende Werkstätte Eupen VoG	Neubau Lager- und Produktionshalle
AIOMS Moresnet - Kelmis	Residenz Leoni - 15 Wohnungen“

Art. 7 - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 2017 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 26. Juni 2017

O. PAASCH

Der Ministerpräsident

I. WEYKMANS

Die Vize-Ministerpräsidentin, Ministerin für Kultur, Beschäftigung und Tourismus

A. ANTONIADIS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

H. MOLLERS

Der Minister für Bildung und wissenschaftliche Forschung

—
Fußnote

Sitzungsperiode 2016-2017

Nummerierte Dokumente: 5-1-HH2017 (2016-2017) Nr. 1 Dekretentwurf

5-1-HH2017 (2016-2017) Nr. 2 Bericht Rechnungshof

5-1-HH2017 (2016-2017) Nr. 3 Abänderungsvorschläge + Erratum

5-1-HH2017 (2016-2017) Nr. 4 Bericht

Ausführlicher Bericht: 26. Juni 2017 - Nr. 40 Diskussion und Abstimmung

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2017/204343]

26 JUIN 2017. — Décret portant la première modification du décret du 15 décembre 2016 contenant le budget des recettes et le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2017

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 15 décembre 2016 contenant le budget des recettes et le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2017, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

« (en milliers d'€)	
Recettes générales	431 012
Recettes affectées	32 804
Total	463 816 »

Art. 2. L'article 2, alinéa 1^{er}, du même décret est remplacé par ce qui suit :

« En application de l'article 3, alinéa 1^{er}, du décret du 21 décembre 1995 portant création d'un fonds de gestion des dettes financières de la Communauté germanophone, modifié par le décret du 22 février 2016, 30 587 000 euros de la dotation globale sont mis à la disposition de ce fonds sous forme de recettes affectées. »

Art. 3. A l'article 4 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

« (en milliers d'€)	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Dépenses générales	329 973	332 857
Fonds budgétaires	17 907	32 693
Total	347 880	365 550 »

Art. 4. A l'article 8 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

« SGS Centre des médias	328 000,00 EUR
SGS Centres communautaires	5 373 000,00 EUR

Institut Robert Schuman	508 000,00 EUR
Athénée royal Eupen	302 000,00 EUR
Athénée César Franck	280 000,00 EUR
Athénée royal Saint-Vith	336 000,00 EUR
Centre de pédagogie de soutien	541 000,00 EUR
SGS Service et logistique	355 000,00 EUR »

Art. 5. A l'article 9 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

« Haute école autonome	598 000 EUR
Centre belge de Radiodiffusion et Télévision de la Communauté germanophone	7 129 000 EUR
Office pour une vie autodéterminée	15 378 000 EUR
Office de l'emploi	7 083 000 EUR
Institut pour la formation et la formation continue dans les classes moyennes	4 192 000 EUR
Conseil économique et social	301 000 EUR
Kaleido	907 000 EUR »

Art. 6. A l'article 10 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

« Porteur du projet	Description du projet
Behindertenstätte Eupen VoG	Tagesstätte Raeren transformations
Hof Peters VoG	Transformation
Fabrique d'église Saint-Nicolas, Eupen	Église - tour + chauffage
Marienheim Raeren VoG	Agrandissement
Seniorenzentrum St. Franziskus VoG	Klösterchen - Transformation
Tagesstätte Meyerode VoG	Agrandissement + rénovation cuisine
Tennisclub Kelmis VoG	Terrain et construction d'un hall pour le tennis
Wohngemeinschaft Lommersweiler VoG	Transformation
Centre Belge du Tourisme des Jeunes	Auberge de jeunesse - transformation
Divers	Nouvelles infrastructures hospitalières
De Bouche à Oreille VoG	Travaux de rénovation « Les 3R »
Beschützende Werkstätte Eupen VoG (ateliers protégés)	Nouvelle construction hall de stockage et de production
AIOMS Moresnet - Kelmis	Residenz Leoni - 15 logements »

Art. 7. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 2017.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 26 juin 2017

O. PAASCH

Le Ministre-Président

I. WEYKMANS

La Vice-Ministre-Présidente, Ministre de la Culture, de l'Emploi et du Tourisme

A. ANTONIADIS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales

H. MOLLERS

Le Ministre de l'Éducation et de la Recherche scientifique

—————
Note

Session 2016-2017

Documents parlementaires : 5-1-HH2017 (2016-2017) n° 1 Projet de décret

5-1-HH2017 (2016-2017) n° 2 Rapport Cour des comptes

5-1-HH2017 (2016-2017) n° 3 Propositions d'amendement + Erratum

5-1-HH2017 (2016-2017) n° 4 Rapport

Compte rendu intégral : 26 juin 2017 - n° 40 Discussion et vote

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2017/204343]

26 JUNI 2017 — Decreet houdende de eerste wijziging van het decreet van 15 december 2016 houdende de begroting van de ontvangsten en de algemene begroting van de uitgaven van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2017

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 15 december 2016 houdende de begroting van de ontvangsten en de algemene begroting van de uitgaven van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2017 wordt de tabel door de volgende tabel vervangen:

"(in duizenden euro)	
Algemene ontvangsten	431.012
Toegewezen ontvangsten	32.804
Totaal	463.816"

Art. 2. Artikel 2, eerste lid, van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt:

“Met toepassing van artikel 3, eerste lid, van het decreet van 21 december 1995 houdende oprichting van een Fonds voor het beheer van de financiële schulden van de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij het decreet van 22 februari 2016, wordt 30.587.000 euro van de totale dotatie als toegewezen ontvangsten ter beschikking gesteld van dit Fonds.”

Art. 3. In artikel 4 van hetzelfde decreet wordt de tabel door de volgende tabel vervangen:

<i>”(in duizenden euro)</i>	Vastleggingskredieten	Ordonnanceringskredieten
Algemene uitgaven	329.973	332.857
Begrotingsfondsen	17.907	32.693
Totaal	347.880	365.550”

Art. 4. In artikel 8 van hetzelfde decreet wordt de tabel door de volgende tabel vervangen:

”DAB Mediacentrum	328.000,00 EUR
DAB Gemeenschapscentra	5.373.000,00 EUR

Robert-Schuman-Instituut	508.000,00 EUR
Koninklijk Atheneum Eupen	302.000,00 EUR
César-Franck Atheneum	280.000,00 EUR
Koninklijk Atheneum Sankt Vith	336.000,00 EUR
Centrum voor bevorderingspedagogiek	541.000,00 EUR
DAB Service en Logistiek	355.000,00 EUR”

Art. 5. In artikel 9 van hetzelfde decreet wordt de tabel door de volgende tabel vervangen:

”Autonome hogeschool	598.000 EUR
Belgisch Radio- en Televisiecentrum	7.129.000 EUR
Dienst voor zelfbeschikkend leven	15.378.000 EUR
Dienst voor arbeidsbemiddeling	7.083.000 EUR
Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand	4.192.000 EUR
Sociaal-Economische Raad	301.000 EUR
Kaleido	907.000 EUR”

Art. 6. In artikel 10 van hetzelfde decreet wordt de tabel door de volgende tabel vervangen:

”Opdrachtgever	Projectbeschrijving
Behindertenstätte Eupen VoG	Tagesstätte Raeren Verbouwing
Hof Peters VoG	Verbouwing
Kerkfabriek St. Nikolaus Eupen	Kerk - toren + verwarming
Marienheim Raeren VoG	Uitbreiding
Seniorenzentrum St. Franziskus VoG	Klösterchen - verbouwing
Tagesstätte Meyerode VoG	Uitbreiding + vernieuwing keuken
Tennisclub Kelmis VoG	Terrein en bouw tennishal
Wohngemeinschaft Lommersweiler VoG	Verbouwing
Centre Belge du Tourisme des Jeunes	Jeugdherberg - Verbouwing
Varia	Nieuwe ziekenhuisinfrastructuur
De Bouche à Oreille VoG	Renovatiewerken ”Les 3R”
Beschützende Werkstätte Eupen VoG	Nieuwbouw magazijn en productiehal
AIOMS Moresnet - Kelmis	Residenz Leoni - 15 woningen”

Art. 7. Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2017.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 26 juni 2017

O. PAASCH

De Minister-President

I. WEYKMANS

De Viceminister-President, Minister van Cultuur, Werkgelegenheid en Toerisme

A. ANTONIADIS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

H. MOLLERS

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

—
Nota

Zitting 2016-2017

Parlementaire stukken: 5-1-HH2017 (2016-2017) Nr. 1 Ontwerp van decreet

5-1-HH2017 (2016-2017) Nr. 2 Verslag van het Rekenhof

5-1-HH2017 (2016-2017) Nr. 3 Voorstellen tot wijziging + Erratum

5-1-HH2017 (2016-2017) Nr. 4 Verslag

Integraal verslag: 26. Juni 2017 - Nr. 40 Bespreking en aanneming.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2017/204344]

26. JUNI 2017 — Dekret zur Billigung des Zusammenarbeitsabkommens vom 14. Juli 2016 zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezüglich der Feststellung der Angliederungsfaktoren zur Feststellung des persönlichen Anwendungsgebiets der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen der Gebietskörperschaften, der Haushaltsgestaltung und der Anlastung der für die Gebietskörperschaften gezahlten Familienleistungen und der tatsächlichen Anwendung von gemeinsamen, durch den Verwaltungsausschuss von FAMIFED vorgeschlagenen Änderungsbestimmungen

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Das Zusammenarbeitsabkommen vom 14. Juli 2016 zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezüglich der Feststellung der Angliederungsfaktoren zur Feststellung des persönlichen Anwendungsgebiets der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen der Gebietskörperschaften, der Haushaltsgestaltung und der Anlastung der für die Gebietskörperschaften gezahlten Familienleistungen und der tatsächlichen Anwendung von gemeinsamen, durch den Verwaltungsausschuss von FAMIFED vorgeschlagenen Änderungsbestimmungen wird gebilligt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 26. Juni 2017

O. PAASCH

Der Ministerpräsident

I. WEYKMANS

Die Vize-Ministerpräsidentin, Ministerin für Kultur, Beschäftigung und Tourismus

A. ANTONIADIS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

H. MOLLERS

Der Minister für Bildung und wissenschaftliche Forschung

—
Fußnote

Sitzungsperiode 2016-2017

Nummerierte Dokumente: 189 (2016-2017) Nr. 1 Dekretentwurf 189 (2016-2017) Nr. 2 Bericht

Ausführlicher Bericht: 26. Juni 2017 - Nr. 40 Diskussion und Abstimmung